

# Targum to Job



Targum to Job  
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum to Job: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-056-7

# CONTENTS

Introduction . . . . .	vii
Job . . . . .	2
Paradigms . . . . .	115
Maps . . . . .	129



# Introduction

This is a facing parallel edition for Targum to Job. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.<sup>1</sup>

There is no official targum to the writings. Instead we have targums of diverse origin for these books, with the exception of Daniel and Ezra–Nehemiah which do not contain any targums, probably as much of these books is already in Aramaic. Some of these targums such as Proverbs are more strictly translational and so similar to the Syriac Peshitta, while others like Job, Qoheleth, and Song of Songs are more interpretative.<sup>2</sup> These were probably all composed after the sixth century.<sup>3</sup> Nonetheless there is evidence literal targums for some of these books existed in Second Temple times. Two targums to Job were found among the Dead Sea Scrolls, these are 4QtgJob (4Q157) and 11QtgJob (11Q10).<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as David M Stec, ed. *The Targum of Psalms*. Vol. 16. Aramaic Bible. T & T Clark: London, 2004.

<sup>2</sup> C. T. R. Hayward. “The Aramaic Targums.” In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 225.

<sup>3</sup> *ibid.*, p. 240.

<sup>4</sup> See J.P.M. van der Ploeg, A.S. van der Woude, and B. Jongeling, eds. *Le Targum de Job de la grotte XI de Qumrân*. Leiden: Brill, 1971.

There's also a remarkable story of a targum of Job being read, but banned since it was not in the Hebrew language, so it was buried in the Jerusalem Temple walls (Bavil Shabbat 115a).

## What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.<sup>5</sup> Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).<sup>6</sup>

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.<sup>7</sup> Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.<sup>8</sup>

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.<sup>9</sup> Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can

<sup>5</sup> The plural is either targumim or targums.

<sup>6</sup> These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

<sup>7</sup> Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

<sup>8</sup> *ibid.*, pp. 235–236.

<sup>9</sup> *ibid.*, p. 226.



also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, **בָּרָא** 'create' and **יָצַר** 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads **בָּרָא** in both verses.<sup>10</sup> Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרנום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'  
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חני  
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

---

<sup>10</sup> Cited in *ibid.*, p. 227.

---

## Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.<sup>11</sup> The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.<sup>12</sup>

## Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*15<sup>th</sup> May, 2024.*

Timothy A. Lee

---

<sup>11</sup> <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic%20Targum/Writings>.

<sup>12</sup> Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.





**Facing parallel texts**

## תרגום איוב

**1** גבר הנה בארעא דעויז איוב שמייה ונהנה גברא ההוא שלים ותריץ דחל מן קדם יי ועדי מן ביש: **2** ואתילידו ליה שבע בניו ותלת בנות: **3** ונהנה גיטי שבעא אלפין דעין מן אלפא לכל ברא ותלתא אלפין דנמליא מן אלפא לכל ברתא וחמש מאה פדנין דתורין לנרמיה וחמש מאה אתנן לנרם אתתיה ופולחנא סגיאא לחדא ונהנה גברא ההוא רב בנכסין מכל בני מדנחא: **4** ואזלין בנוי ועבדין שירותא בית גבר יומיה עד משלם יומי שבעא ומשדרין ומזמנין לתלת אחותהון למיכל ולמשתי עמהון: **5** ונהנה כד שלימו יומי שירותא ושדר איוב וזמננון ומקדים בצפרא ומסק עלון סכומי כולהון ארום אמר איוב דלמא חבון בני וארגיו קדם יי ברענהון הכדין יעבד איוב כל יומיא:

**6** ונהנה ביומא דדינא בריש שתא ואתו כתי מלאכיא למקום בדינא קדם יי ואתי לחוד סטנא במציעהון: **7** ואמר יי לסטנא מנן את אתי ואתיב סטנא קדם יי ואמר מן שוט בארעא למברק בעובדי בני אנשא ומן מהלקא בה: **8** ואמר יי לסטנא אפשר דשויתא לבך בעבדי איוב ארום לית דכמיה בארעא דעממי גבר שלים ותריץ דחל מן קדם יי ועדי מן ביש: **9** ואתיב סטנא קדם יי ואמר האפשר די למנן איוב דחל קדם יי: **10** הלא מימרך טללתא אמטולתיה ואמטול ביתיה ואמטול כל די ליה מן חזור חזור עובדי ידוי ברכתא וניתוי תקיפו בארעא: **11** וברם אושיט פדון מחת ידך וקריב בכל די ליה אין לא באנפי מימרך ירגזנד: **12** ואמר יי לסטנא הא כל דאית ליה מסיר ביך לחוד לותיה לא תושיט ידך ונפק סטנא בהרמנא מן קדם יי: **13** ונהנה אתחולי יומא שבועתא ובנוי ובנתיה אכלין

## איוב

1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֹזַן אִיּוֹב שְׁמוֹ וַהֲנִיחַ הָאִישׁ הַהוּא תָם וַיֵּשֶׁר וַיֵּרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: <sup>2</sup> וַיִּגְדְּלוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: <sup>3</sup> וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלֵפֵי-צֹאן וּשְׁלֹשׁת אֲלֵפֵי גַמְלִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֹמֵד-בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קָדָם: <sup>4</sup> וַהֲלָכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתָּהּ בַּיִת אִישׁ יוֹמוֹ וּשְׁלָחוּ וּקְרָאוּ לְשְׁלֹשׁת אַחֵיתֵיהֶם לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם: <sup>5</sup> וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדֹּשֶׁם וְהִשְׁכִּימֵם בַּבֹּקֶר וְהֵעֲלָה עֲלוֹת מִסִּפֵּר כָּל־כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלֵי חַטָּאוֹת בְּנֵי וּבִרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: פ

6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיָּבֹאוּ גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאֵינן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשׁוֹט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲשִׁמֹּת לְבָדָּךְ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כְּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וַיֵּשֶׁר וַיֵּרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: <sup>9</sup> וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחַטָּם יָרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים: <sup>10</sup> הֲלֹא-אֵת שִׁכְתִּי אָתָּה בִּעַדְוּ וּבִעַד-בֵּיתוֹ וּבִעַד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִסָּבִיב מִעֲשֵׂה יָדָיו בְּלִכְתּוֹ וּמִקְנֵהוּ פָרָץ בְּאֶרֶץ: <sup>11</sup> וְאוֹלָם שְׁלַח-נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ אִם-לֹא עַל-פְּגִיעַךָ וּבִרְכָּךָ: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הִנֵּה כָל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָדְךָ יָק אֶלְיוֹ אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיִּצַּא הַשָּׁטָן מִעֵם פְּנֵי יְהוָה: <sup>13</sup> וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבָנֹתָיו אֲכָלִים וְשִׁתִּים זֵינן בַּבַּיִת אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר: <sup>14</sup> וּמִלֶּאדָּה בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הָיוּ חֲרָשׁוֹת וְהָאֲתוֹנוֹת רַעוֹת עַל-יְדֵיהֶם: <sup>15</sup> וַתִּפֹּל

ימסור אמתול נפשיה: <sup>5</sup> ברם אושיט כדון מחת ידך וקריב  
 לגרמיה ולבסריה אין לא באנפי מימרך ירגזינך: <sup>6</sup> ואמר יי  
 לסטנא הא מסיר בידך לחוד ית נפשיה נטר: <sup>7</sup> ונפק סטנא  
 בהרמנא מן קדם יי ומחא ית איוב בשיתנא בישא מפרסת  
 רגליה ועד מוקדיה: <sup>8</sup> ונסיב ליה פחד לאתקרצפא ביה והוא  
 יתיב באמצע קטמא: <sup>9</sup> ואמרת ליה דינה אתתיה עד כדון את  
 מתקף בשלימותך בריך מימרא דיי ומית: <sup>10</sup> ואמר לה היכמא  
 די ממללן תדא מן נשיא דעבדין קלנא בבית אבהתהון הכדין  
 את ממללא לחוד ית טבא נקבל מן קדם יי ונת בישא לא נקבל  
 בכל דא לא חב איוב בספותוהי ברם ברענייה הרהר במלין:  
<sup>11</sup> ושמעו תלתא חברי איוב ית כל בישתא הדא דאתת עלוהי  
 (כד חמול ית אילני פרוסיהון די יבישו ולחם סעודתהון  
 אתהפך לביסרא חנא וחמר משתיהון אתהפך לדמא) ואתו  
 גבר מאתריה (ובקא זכותא אתפציו מן אתר מזומן להון  
 בגתנם) אליפו די מן תימן ובלדר די מן שונח וצופר די מן  
 נעמה ואתחברו כחדא למיתי למגד ליה ולנחמותיה: <sup>12</sup> וזקפו  
 ית עיניהון מן רחיק ולא אשתמודעוהי וארימו קלהון ובכו  
 ובזעו גבר מעיליה ודרקון עפרא על רישיהון לצית שמנא:  
<sup>13</sup> ויתיבו עמיה לארעא שבעא יומין ושבעא לילון ולית די  
 ממלל עמיה פתגם ארום דחמון ארום סנא כיבא לחדא:

- 3** מן בתר כדין פתח איוב ית פומיה ולטט ית יומיה:  
<sup>2</sup> ואתיב איוב ואמר:  
<sup>3</sup> יהובד יומא דאתלידית ביה (ומלאכא די ממני על עבור)  
 וליליא די אמר אתברא גבר:  
<sup>4</sup> יומא ההוא יהי קבלא לא יתבעיניה אלהא מן לעלא ולא  
 תפע עלוי שפרפרא:



אֶת־אִיּוֹב בְּשִׁחִין לָעַם מִכֶּפֶר רִגְלוֹ עַד קַדְקְדוֹ: <sup>8</sup> וַיִּקַּח־לוֹ חֲרָשׁ וְעֵד  
 לְהִתְנַדֵּד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאָפֶר: <sup>9</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדֵךְ  
 מִחֲזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָת: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כַּדְּבַר אַחַת  
 הַנִּבְּלוֹת תְּדַבְּרִי גַם אֶת־הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע  
 לֹא נִקְבַּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

<sup>11</sup> וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רַעֲי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה  
 עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֶל־יָפוֹ הַתִּימְנִי וּבִלְבָד הַשּׁוּחִי  
 וְצוּפֹר הַנַּעֲמָתִי וַיּוֹעֲדוּ יַחְדָּו לְבֹא לְגוֹד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ: <sup>12</sup> וַיִּשְׂאוּ  
 אֶת־עֵינֵיהֶם מִרְחוֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרָעוּ  
 אִישׁ מְעָלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רֹאשֵׁיהֶם הַשְּׁמַיְמָה: <sup>13</sup> וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ  
 לְאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת וְאִין־דִּבֶּר אֵלָיו דְּבַר כִּי רָאוּ  
 כִּי־נָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

**3** אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיִּקְלַל אֶת־יוֹמוֹ: פ

<sup>2</sup> וַיִּשֶׁן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

<sup>3</sup> יָאֵבֶד יוֹם אֲנֹלֵד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אֲמַר תָּרַח גִּבֹר:

<sup>4</sup> הַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֲשֹׁף אֶל־יִדְרָשְׁהוּ אֵלּוּהַ מִמַּעַל וְאֶל־תּוֹפֵעַ  
 עָלָיו נִהְרָה:

- 5 יִטַּנְנוּן יְתִיָּה חֲשׂוּכָא וְטוּלֵי מוֹתָא תִּשְׁרֵי עֲלוּי עֲנָנָא יִבְעִתוּן  
 יְתִיָּה הֵיךְ מְרִירֵי יוֹמָא (צַעֲרָא דְאַצְטַעַר יִרְמִיָּה עַל חוֹרְבֵן  
 בֵּית מִקְדָּשָׁא וְיוֹנָה בְּאַטְלָקוֹתֶיהָ בֵּימָא דְטוּרְסִיס):
- 6 לִילְיָא הֵהוּא יִדְבַרְנִיָּה קְבֵלָא לָא יִתְיַחַד עִם יוֹמִין טָבִין  
 דְּשַׁתָּא בְּמִנְיָן רִישֵׁי יִרְחֵיָא לָא יַעוּל:
- 7 הָא לִילְיָא הֵהוּא יְהִי צַעֲרָא לָא תַעוּל רִנָּא דְתַרְנַגּוּל בְּרָא  
 לְמִקְלָסָא בֵּיהָ:
- 8 יִלְטְטוּנִיָּה נְבִיָּא דִּי לְטְטִין יוֹמָא דְפּוֹרְעֵנוּתָא דְאַיִטִּימוּסָא  
 לְאַדְפַּר בְּאַתְעָרוֹתֶהוּן אֲלִיוֹתֶהוּן:
- 9 יִתְחַשְׁכוּן כּוֹכְבֵי נֶשֶׁף שִׁירִיָּה יִסְתְּכֵי לְאַנְהָרָא וְלֹא יַחֲמֵי  
 בְּתִימוּרֵי קַרְצָתָא:
- 10 אַרוּם לָא אַחַד פְּאֲתֵי דְלִתְתֵי דְהַנוּן דְּשֵׁי כְרָסֵי וְטַמַּר עֲמָלָא  
 מִן עֵינֵי:
- 11 לְמָא לָא מִן רַחֲמָא אֲמוֹת מְפָרְסָא כַּד נִפְקִית וְאַתְנַגְד:
- 12 מָה דִּין אֲקַדִּימוּ יְתֵי רְכוּבֵיָא וּמַה חֲדַיָּא אַרוּם אֵינִיק:
- 13 אַרוּם הַשְׁתָּא שְׂכִיבִית וְאַשְׁדוּךְ דְּמַכִּית בְּכֵן יִגּוּחַ לִי:
- 14 עִם מְלַכֵּיָא וְיַעֲטֵי אַרְעָא דְמִשְׁכְּלָלִין צַדִּין לְהוּן:
- 15 אוּ עִם רַבְרְבֵיָא דְדִתְב לְהוּן דְּמִמְלָן קוֹרְטוּרִיָּהוּן סִימָא:
- 16 אוּ הֵיךְ נִפְלָא דְטַמִּיע בְּמַעֲיָנָא לִית אֲפֻשַׁר דְּאַהֵי הֵיךְ טְלֵיָא  
 דְּלָא חֲמוּן נְהוּר אֹרִיָּתָא:
- 17 תַּמָּן רְשִׁיעָיָא דְעַבְדוּ תַתּוּבָא פִּסְקוּ רוּגְזוּ גַהֲנָם וְתַמָּן יִגּוּחוּן  
 תַּלְמִידֵיָא דְאַשְׁתַּלְהֵי חִילֶהוּן בְּאוּרִיָּתָא:
- 18 כַּחֲדָא אֲסִירֵי מְדַרְשֵׁיָא שְׁלִיָּאוּ לָא שְׁמַעוּ יִגְקֵי בֵּית רַבָּא קַל  
 אֲמוּרָאָה:
- 19 יַעֲקֹב דְאַתְקַרֵי דְרִדֵּק וְאַבְרָהָם דְאַתְקַרֵי קִשִׁישׁ תַּמָּן הוּא  
 וְיִצְחָק עַבְדָּא דִּי דְנִפְק בַּר חוֹרִין מִן כּוּפְתָא מִן קִירִיס  
 דִּידִיָּה:
- 20 לְמָא יְהִיב לְלַעֵי נְהוּרָא וְחַיֵּי לְמְרִירֵי נֶפֶשׁ:
- 21 דְאוּרְכִין לְמוֹתָא וְלִיתוּי וְחַפְסִין לִיָּה מִן טוּמְעָיָא:
- 22 דְהוּן חֲדַין לְדִיצָא הַשְׁתָּא יַחֲדוּן אַרוּם יִשְׁכַּחוּן בֵּית קְבוּרָתָא:

5 יגאֲלֶהוּ תִשָּׁד וְצִלְמוֹת תִּשְׁכֹּן-עָלָיו עֲנֵנָה יִבְעֲתֶהוּ כְּמִרְיֵי יוֹם:

6 הַלִּילָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אֶפֶל אֶל-יַחַד בַּיּוֹם שְׁנָה בְּמִסְפַּר יָרְחִים אֶל-יָבֵא:

7 הַנֶּהַת הַלִּילָה הַהוּא יִתִּי גִלְמוֹד אֶל-תָּבֵא רִנְנָה בּוֹ:

8 יִקְבְּהוּ אֲרֵרֵי-יוֹם הָעֲתִידִים עָרַר לְוִיָּתוֹן:

9 יִחֲשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפוּ יְקוּ-לְאוֹר וְאִין וְאֶל-יָרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר:

10 כִּי לֹא סָגַר דִּלְתֵי בִטְנִי וַיִּסְתַּר עֲמָל מֵעֵינַי:

11 לָמָּה לֹא מִרְחַם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאֲתִי וְאֲנֹנֵעַ:

12 מִדּוּעַ קִדְמוֹנֵי בְרָכִים וּמִה-שָׂרִים כִּי אֵינְק:

13 כִּי-עָתָה שָׁכַבְתִּי וְאֲשַׁקּוּט יִשְׁנֹתִי אֲזַי יִנּוּחַ לִי:

14 עִם-מְלָכִים וַיַּעֲצֵי אֲרֶץ הַבָּנִים חֲרָבוֹת לָמוֹ:

15 אֲזַי עִם-שָׂרִים זָהַב לָהֶם הַמְּמַלְאִים בְּתִיתָם כְּסָף:

16 אֲזַי כִּנְפַל טְמוֹן לֹא אֶתְיָה כְּעֶלְלִים לֹא-רָאוּ אוֹר:

17 שֵׁם רִשְׁעִים תִּדְלוּ רִגְזִי וְשֵׁם יְנוּחִי יִגִּיעֵי כַח:

18 יַחַד אֲסִירִים שְׂאֲנָנִי לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשִׁי:

19 קָטַן וְגִדּוֹל שֵׁם הוּא וְעָבַד חֲפָשִׁי מֵאֲדָנָיו:

20 לָמָּה יִתֵּן לְעַמָּל אוֹר וְחַיִּים לְמִרְי גִפְשׁ:

21 הַמְּחַכִּים לְמוֹת וְאֵינְנִי וַיִּחַפְּדֶהוּ מִמְטְמוֹנִים:

22 הַשְּׂמֵחִים אֶל־גִּיל וְשִׂישׁוּ כִּי יִמְצְאוּ-קָבֵר:

- 6 יומי קלילו מן גרדית מחי ופסקו מדלית סברא:  
 7 אדבר ארום היך רוחא חני לא תתוב עיני למחמי טב:  
 8 לא תספי יתי עינא דחמאי יתי עינד במימרי ולא איתי:  
 9 הכמא דפסק תננא ואזל הכדין דנחית לבי קבורתא לא יסק:  
 10 לא יתוב תוב לביתיה ולא אשתמודעיה תוב אתריה:  
 11 לחוד אנא לא אמנע פומי אמלל בעקת רוחי אשית במריר  
 נפשי:  
 12 הכמצראי דאתחיבו למטבע בנמא דסוף אתחיבית אנא אין  
 כפרעה דאשתניק במצועיה בחוביה ארום תמני עלי מטרא:  
 [ת"א] הכנמא רבא אנא דמתרגף לקציא אין לונתן דאטימוס  
 לאתחדא ארום תשוי עלי נטרא:  
 13 ארום אמרית תנחמנני דרנשי יסובר במלי בית משכבי:  
 14 ותברתני בחלמאי ומחזונאי תבעת יתי:  
 15 ובחרת שרנוקא נפשי מותא מן קיום גרמי:  
 16 רחיקית דלא לעלם אחי פסק מני ארום למא יומי:  
 17 מה בר נש ארום תרבניה וארום תשוי לותיה לבד:  
 18 ותסערניה לצפריא לשעתא תבחנניה:  
 19 כמא לא תשבוק מני לא תשלנני עד דאבלע רקי:  
 20 חבית מה אעבר לך נטריה דבר נשא למא שויתני למארע  
 לך ותויתי עלי למטול:  
 21 ומא דין לא תשבוק מרודי ותעבר ית עויתי ארום כדון  
 לעפרא אשכוב ותתבענני ולא איתי:

8 ואתיב בלדר דמן שוח ואמר:

- 2 עד אימתי תמלל כאלין ונעפא רבא מימרי פומך:  
 3 אפשר דאלהא יעקם דינא ואם שרי יקלקל צדקא:  
 4 אין בניד חבו קדמוי ושדרינון באתר מרדיהון:

6 יָמֵי קָלוּ מִנִּי־אָרֶג  
 7 זָכַר כִּי־רִיחַ חַיִּי  
 8 לֹא־תִשׁוּרְנֵי עֵינַי רָאִי  
 9 כָּלָה עֲנָן וַיִּלָּךְ  
 10 לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ  
 11 גַּם־אֲנִי לֹא אֶחְשָׁךְ כִּי נַפְשִׁי  
 12 הִרְגַם־אֲנִי אִם־תִּגְוִן  
 וַיִּכְלוּ בְּאָפֶס תִּקְוָה:  
 לֹא־תִשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:  
 עֵינְיָךְ בִּי וְאִינְנִי:  
 כֵּן יוֹרֵד שְׂאוּל לֹא יַעֲלֶה:  
 וְלֹא־יִכְיָרְנוּ עוֹד מִקְמוֹ:  
 אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אֲשִׁיחָה בְּמַר  
 כִּי־תִשִּׁים עָלַי מִשְׁמַר:

13 כִּי־אָמַרְתִּי תִנְחַמְנִי עֲרֻשֵׁי  
 14 וְחַתְתֵּנִי בַחֲלָמוֹת  
 15 וְתִבְחַר מִחֲנֹק נַפְשִׁי  
 16 מֵאִסְתִּי לֹא־לְעֵלֶם אֲחִיָּה  
 17 מָה־אֲנוּשׁ כִּי תִגְדְּלֵנִי  
 18 וְתִפְקְדֵנִי לְבָקָרִים  
 19 כְּמֹה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי  
 20 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל | לֵךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שְׂמַתְנִי לְמַפְנֵעַ לָךְ  
 וְאֵתִּיהָ עָלַי לְמִשְׁאָ:  
 21 וּמָה | לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעֵי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנֵי  
 אֲשַׁכֵּב  
 וַיִּשָּׂא בְשִׁיחִי מִשְׁכָּבִי:  
 וְמַחְזִיגוֹת תִּבְעַתְנִי:  
 מוֹת מֵעֲצָמוֹתַי:  
 חָדַל מִמֶּנִּי כִי־הִכַּל יָמֵי:  
 וְכִי־תִשִּׁית אֵלָיו לְבָדָ:  
 לְרִגְעִים תִּבְחַנְנוּ:  
 לֹא־תִרְפְּנִי עַד־בְּלַעִי רִקִּי:  
 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל | לֵךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שְׂמַתְנִי לְמַפְנֵעַ לָךְ  
 וְאֵתִּיהָ עָלַי לְמִשְׁאָ:  
 21 וּמָה | לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעֵי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנֵי  
 אֲשַׁכֵּב

8 וַיַּעַן בְּלֶדֶד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמֶר:

2 עַד־אֵן תִּמְלֹל־לִי אֵלֶּה  
 3 הֲאֵל יַעֲוֶת מִשְׁפָּט  
 4 אִם בְּגִיף חָטְאוּ־לֹו  
 וַיִּרְיַח כְּבוֹד אֲמַר־יִפְיָךְ:  
 וְאִם־שָׂדֵי יַעֲוֶת־צָדֵק:  
 וַיִּשְׁלַחֵם בִּיד־פִּשְׁעֵם:

- וְלֹא אָנָּא וּמָה דִּידַעְתָּ מִלֵּל:  
 34 אֲנָשִׁי חֲפִימֵי לְבָא יִמְרוּן לִי וְנִבְרָא חֲפִימָא יִקְבַּל מְנִי:  
 35 אִיּוֹב לֹא בְּמִנְדָּעָא יִמְלֵל וּפְתָנְמוּי לֹא בְּשִׁכְלָא:  
 36 צְבִינָא דִּיתְבַּחַר אִיּוֹב עַד עַלְמִין מְטוּל תִּיּוֹבְתָא בְּאֲנָשִׁי  
 שְׁקָרָא:  
 37 אַרוּם יוֹסִיף עַל סוּרְחָנִיָּה מֵרַד בֵּינָנָא מְסַפֵּק וּמְסַגֵּי מִימְרוּי  
 קָדָם אֱלֹהָא:

## 35

וְאֵתִיב אֱלֹהֵיו וַאֲמַר:

- 2 הֲדָא חֲשַׁבְתָּא לְדִינָא מִלְּלָתָא דְכִיִּית מִן אֱלֹהָא:  
 3 אַרוּם תִּימַר מָה יִהְיִי לָךְ מָה צְרוּךְ אִית מִן סוּרְחָנִי:  
 4 אָנָּא אֲתִבִּינְךָ מִלֵּיא וְיִת חֲבָרִיךָ עִמָּךְ:  
 5 אֲסַתְּפַל לְשָׁמַיָא וְחֲמֵי וְאֲסַתְּכֵי שְׁחַקְנָא דְאֲתַנְבְּהוּ מְנָךְ:  
 6 אִין חֲבַתָּא מָה תַעֲבִיד בֵּיה וְסַגִּיעֵי מְרוּדְךָ מָה תַעֲבִיד לִיָּה:  
 7 אִין זְכִיתָ מָה תִּיהֵב לִיָּה אוּ מָה מִן אִיְדְךָ יִקְבַּל:  
 8 לְגַבַּר דְּרַשִׁיעָא דְכָמֹךְ חִיּוּבְךָ וּלְבַר נָשׁ דְּכָא צְדָקְתָךְ:  
 9 מְסוּגֵיעֵי טְלוּמִין מְקַבְּלִין יְבַעוּן מִתְקוּף אֲדַרְעֵ דוֹרְבָנִיא:  
 10 וְלֹא אָמַר הָאֵן אֱלֹהָא דְעַבְרָנִי דְמְסַדְרִין אֲנַגְלֵי מְרוּמָא קְדָמוּי  
 תוּשְׁבָחֹן בְּלִילֵיא:  
 11 דְמֵאֲלֵף יִתְנָא מְבַעֲרֵי אֲרַעָא וּמַעוּפָא דְשָׁמַיָא יַחֲכַמְנָנָא:  
 12 תַמָּן יִקְבְּלוּן וְלֹא אַעֲנִי מִן קְדָם גִּיּוֹתְנוּתָא דְבִישָׂא:  
 13 בְּרַם שְׁקָרָא לֹא יִשְׁמַע אֱלֹהָא וְשָׂדֵי לֹא יִסְכְּנָה:  
 14 לְחוּד אַרוּם תִּימַר לֹא יִסְכְּנָה אֲדִין קְדָמוּי וְתוֹרִיךָ לִיָּה:  
 15 וְכָרוּן אַרוּם כְּאֵלוּ לֹא הִנֵּה אֲסַעַר רוּגְזִיָּה וְלֹא יָדַע לְאֲפּוּשֵׁי  
 לְחַדָּא:  
 16 וְאִיּוֹב לְמָה פְּצִי פּוּמִיָּה מְדִלִית מְנַדְּעָא מִלֵּיא יִסְגִי:

וּמַה־יִדְעֶתָ דָּבָר :

34 אָנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי :

35 אִיּוֹב לֹא־בִדְעַת יִדְבֵּר :

36 אָבִי יִבְתֵּן אִיּוֹב עַד־נֶצַח :

37 כִּי יִסִּיף עַל־חַטָּאתוֹ בִּשְׁעֵי בִינְיָנוּ יִסְפֹּק וַיִּרְבּ אֲמָרָיו לְאֵל : ס

## 35

וַיַּעַן אֵלֵיהֶוּ וַיֹּאמֶר :

2 הַזֹּאת חֲשֹׁבֶת לְמִשְׁפַּט

3 כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכֵּן־לָךְ

4 אָנִי אֲשִׁיבֶךָ מִלְּיוֹן

5 הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה

6 אִם־חַטָּאתָ מַה־תַּפְעֵל־בּוֹ

7 אִם־צָדִיקָתָ מַה־תַּתֵּן־לוֹ

8 לְאִישׁ־כְּמוֹךָ רִשְׁעִי

9 גֵּרַב עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ

10 וְלֹא־אָמַר אֵיחָה אֱלוֹהֵי עֲשִׂי

11 מִלְּפָנָיו מִבְּהִמּוֹת אָרֶץ

12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה

13 אֶף־שׂוֹא לֹא־יִשְׁמַע וְאֵל

14 אֶף כִּי־תֹאמַר לֹא תִשׁוּרְנוּ

15 וְעַתָּה כִּי־אִין פִּקַּד אִפּוֹ

16 וְאִיּוֹב תִּבֶּל וּפְצָה־פִּיהוּ

אֲמַרְתָּ צָדִיקִי מֵאֵל :

מַה־אֵלִיל מִחַטָּאתִי :

וְאֵת־רִיעִי עִמּוֹד :

וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמּוֹד :

וּרְבוּ פְשָׁעֵיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ :

אוּ מַה־מִּיִּדְךָ יִקַּח :

וּלְבֹן־אָדָם צָדִיקָתְךָ :

יִשׁוּעוֹ מִזְרוּעַ רַבִּים :

נָתַן זְמֵרוֹת בְּלִילָה :

וּמַעֲוַף הַשָּׁמַיִם יַחַכְמֵנוּ :

מִפְּנֵי גֵאוֹן רָעִים :

וְשִׁדִּי לֹא יִשׁוּרְנֶה :

דִּין לְפָנָיו וּתְחוּלָל לּוֹ :

וְלֹא־יִדַּע בְּפֶשַׁע מְאֹד :

בְּבִלְי־דַעַת מִלְּיוֹן יִכְבֵּר : פ

## Verbs

Listed here are some tables for Aramaic verb paradigms. I start with the special and slightly irregular verb to be.

### The verb *to be*

Pe<sup>c</sup>al

Perfect

3ms    הָנָה / הָנָא

3fs            הָנָת

2ms            הָנִית

3mp            הָוּ

Imperfect

3ms            לְהָנָא

3fs            לְהָנָת

3mp            לְהָוִן

3fp            לְהָנִין

Imperative

mp            הָוּ / הָוִן

### Pronominal Suffixes on Verbs

Verbs take the same pronominal suffixes as nouns. Except for the 1cs which is **נִי**.



